

»Luna sije« v italijanskem prevodu. „Rinnovamento“, goriški list, ki poleg puljskega „Diritto Croato“ v italijanskem jeziku izvrstno zagovarja slovenske pravice na Primorskem, priobčuje tudi prevode naših najboljših pesniških in leposlovnih proizvodov. Takó je prinesel nedavno Prešérnovo pesem „Luna sije“, katero je preložil urednik g. *Ivan Krišar*; le-tá prevod se nam vidi takó lep, da bodi tukaj priobčen v celoti:

Sotto il verone.

Splende la luna,
squillano l'ore
tarde alla torre della città,
ma dall'angoscia
ch'ange il mio core
non dormo e pace l'anima non ha!

Tu sei, mia bella,
tu la cagione
dei miei tormenti, dei miei sospir;
smarrito ho il sonno
e la ragione;
la notte e il giorno mi fai languir.

Il tuo bel volto
roseo, ridente
sculpito stammi negli occhi ognor;
coi suoi sospiri
il core ardente
te cerca e brama, mio solo amor.

Vieni, mia bella,
sul tuo verone —
ci guardan tacite le stelle in ciel,
non altri. Ah, vieni,
che il tuo garzone
ti attende; fidati del tuo fedel!

Vieni, mia bella,
sul tuo verone —
ci guardan tacite le stelle in ciel,
non altri. Ah, vieni,
che il tuo garzone
ti attende; fidati del tuo fedel. —

Fammi un sol cenno,
dolce mio bene,
se temi forse di favellar!
Nessun risponde,
Ella non viene...
Qui solo, o misero, che degg'io far?

Tremule stelle
deh, voi guardate
s'ella riposa, se dorme ancor!
Del suo verone
dietro le grate
m'ascolta o ad altri donato ha il cor?

S'ella già dorme,
s'ella riposa,
luna pietosa, non la destar:
e se in silenzio
m'ascolta, ascosa,
col tuo bel raggio non la turbar!

Allor che ad altri
darà il suo affetto
e me negletto, tradito avrà,
tosto il mio core
morrà nel petto:
dal duolo, o misero, si spezzerà!

Pri tej priliki tudi omenjamo, da je 22. zvezek dunajskega časopisa »An der schönen blauen Donau« z dné 15. listopada na posebni glasbeni prilogi priobčil isto pesem v znanem Samhaberjevem prevodu. Postavil jo je za samospjev s spremljevanjem klavirja *Gustav Adolf Schmidt*.

Znameniti grobovi. Dné 22. prosinca je umrl v Madridu *José Zorrilla y Moral*, največji španski pesnik sedanjega časa. Spisal je več izvrstnih veseloiger, potem pa se je posvetil zgolj liriškemu pesništvu. Pred petimi leti je bil kár najslavesneje venčan